Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyleję me wzburzenie na ścianę, a tynkujący ją padną – i powiem wam: Nie ma ściany i nie ma tych, którzy ją tynkowali, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyleję na wasz mur me wzburzenie, tynkarze padną — i powiem: Nie ma muru i nie ma tynkarzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* dopełnię mojego gniewu nad tą ścianą i nad tymi, którzy ją tynkowali słabym *tynkiem*, powiem do was: Nie ma *już* tej ściany, nie ma tych, którzy ją tynkowali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wykonam popędliwość moję nad tą ścianą, i nad tymi, którzy ją tynkowali wapnem nieczynionem, rzekę do was: Niemasz już onej ściany, niemasz i tych, którzy ją tynkowali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wykonam rozgniewanie moje nad ścianą i nad tymi, którzy ją lepią bez przysady, a rzekę wam: Nie masz ściany, i nie masz, którzy ją lepią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywrę gniew mój na murze i na tych, którzy go tynkiem obrzucili, i powiem wam: Gdzie jest mur i ci, którzy go tynkowali - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wywrę cały mój gniew na murze i na tych, którzy go tynkowali, wtedy powiem im: Nie ma muru i nie ma tych, którzy go tynkowali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopełnię Mego oburzenia na ścianie i na pokrywających ją tynkiem. I powiem wam: Nie ma ściany, nie ma tynkujących ją |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyładuję cały mój gniew na ścianie i na tych, którzy pokrywają ją tynkiem. I powiedzą wam: Nie ma ściany ani tych, którzy ją tynkowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywrę moją złość na ścianie i na pokrywających ją tynkiem. I spytają was: Gdzie jest ściana i gdzie są jej tynkarze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завершу мій гнів на мур і на тих, що його тинкують, він впаде. І Я сказав до вас: Немає муру, ані тих, що його тинкують, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do końca spełnię Me oburzenie nad murem oraz nad tymi, którzy go obrzucali tynkiem, i wam powiem: Nie ma muru i nie ma tych, co go smarowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI dopełnię swej złości na tej ścianie oraz na tych, którzy ją tynkują wapnem, i powiem do was: ”Nie ma już ściany i nie ma już tych, którzy ją tynkują, |